

# EVA MARŠÍKOVÁ

Traduction tchèque – français – anglais

## COORDONNÉES

Tél. +420 777 231 609  
E-mail [eva@em-translations.cz](mailto:eva@em-translations.cz)  
Mon site web <http://fr.em-translations.cz>  
Mon profil sur ProZ <http://www.proz.com/translator/2052157>



## LANGUES

Tchèque (langue maternelle)  
Français (diplôme de master)  
Anglais (diplôme de master)

## EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

2007–présent **Traductrice freelance** du français et de l'anglais vers le tchèque, spécialisée en traduction technique et marketing. Voici quelques uns de mes clients :

- [Hieronymus, s.r.o.](#) – une agence de traduction et localisation tchèque, collaboration de longue date ;
- [Académie des arts visuels à Prague](#) – sous-titrage (vers l'anglais) des vidéos sur les événements autour des arts visuels (Artycok.tv) ;
- [CIUR a.s.](#) – traduction des textes techniques dans le domaine du traitement d'air ;
- [Festival des films Bollywood](#) à Prague – sous-titrage (vers le tchèque) des films.

**Traductrice des oeuvres littéraires et autres livres du français et de l'anglais vers le tchèque.** Voici mes traductions publiées :

- Edwin A. Abbott, *Flatland*, titre tchèque : *Plochozemí*, publié par ARGO en 2014 ;
- Pierre Dukan, *Les Recettes Dukan : Mon régime en 350 recettes*, titre tchèque : *Dukanova dieta ve 350 receptech*, publié par NOXI en 2013 ;
- Cassandra Clare, *The Mortal Instruments* (une suite romanesque comprenant six volumes), titre tchèque : *Nástroje smrti*, publié par Mladá fronta et Knižní klub de 2009 à 2015 ;
- Mark Twain, traduction d'un conte dans le recueil intitulé *Jak zahnat splín*, publié par Pistorius & Olšanská en 2008.

## SPÉCIALITÉS

- informatique ;
- appareils électroniques ;
- marketing et publicité ;
- arts visuels ;
- médias ;
- tourisme ;
- gastronomie ;
- littérature.

## **FORMATION**

- |      |  |
|------|--|
| 2008 | Master en traduction française et anglaise à l'Institut de traductologie de l'Université Charles de Prague (Faculté des lettres) |
| 2002 | Baccalauréat au lycée bilingue francophone (Gymnázium Matyáše Lercha) à Brno, République tchèque                                 |

## **LOGICIEL**

- |  |  |
|--|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>- MS Office ;</li><li>- logiciel de TAO : SDL Trados Studio (j'ai de l'expérience également avec d'autres outils de TAO) ;</li><li>- Subtitle Workshop ;</li><li>- Adobe Acrobat ;</li><li>- Adobe InDesign.</li></ul> |
|--|--|